

K O N V E N T E

NDERMJET REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE
REPUBLIKES SE HUNGARISE
PER SHMANGJEN E TATIMEVE TE DYFISHTA LIDHUR ME TATIMET
MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe

Qeveria e Republikës së Hungarisë

Duke dëshiruar të përfundojnë një Konventë për shmangjen e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, dhe për të lehtësuar dhe zhvilluar më tej mardhënjet e tyre ekonomike,

kanë rënë dakort për sa vijon:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHET KONVENTA

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON KONVENTA

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që zbatohen në emër të një Shteti Kontraktues, një nënndarje të tij poilitike ose autoriteti lokal, pamvarësisht nga

mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) Në Shqipëri:

(i) tatimi mbi fitimet e shoqërive tregtare (personave juridikë);

(ii) tatimi mbi të ardhurat e individëve në sektorët privatë të tregtisë, artizanatit dhe shërbimeve të tjera;

(iii) tatimi mbi të ardhurat personale;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare");

b) Në Hungari:

(i) tatimi mbi të ardhurat e individëve;

(ii) tatimi mbi korporatat;

(iii) tatimet mbi pronësinë mbi tokën;

(iv) tatimi mbi ndërtesat;

(v) tatimi mbi biznesin lokal.

(në vijim do t'i referohemi si "tatimet Hungareze").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllajta ose tepër të ngjashme të cilat do të jenë vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë, ose në vend të, tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të jetë bërë në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton territorin, ujrat territoriale dhe nëntokën e Republikës së Shqipërisë si edhe shelfin kontinental (sheshinën detare), mbi të cilat Republika e Shqipërisë në përputhje me të drejtën ndërkombëtare ushtron të drejtat sovrane ose

juridiksionin;

b) termi "Hungaria" kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Hungarisë;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Hungarinë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

e) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo trup korporativ (shoqëri tregtare) ose çdo person ligjor që trajtohet si i tillë (person juridik) për qëllime tatimore;

f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

g) termi "nënshtetas" nënkupton:

(i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

(ii) të gjithë personat juridikë, ortakëritë dhe shoqatat që gëzojnë statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

h) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, avjon apo mjet të transportit rrugor që kryhet nga një sipërmarrje që ka qendrën efektive të drejtimit në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija, avjoni apo mjeti i transportit rrugor vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

(i) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

(ii) në rastin e Hungarisë Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme. Por ky term nuk përfshin personat që janë subjekt tatimi në atë Shtet vetëm për të ardhurat nga burime në atë Shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij; Nëqoftëse ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike;

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai është nënështetas;

d) nëqoftëse ai është nënështetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëhere ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv.

NENI 5

SELI E PËRHERESHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "seli (përfaqsi) e përherëshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i një sipërmarrje.

2. Termi "seli e përherëshme" përfshin në veçanti:

- a) një vend drejtimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte; dhe
- f) një minierë, një pus nafte ose gazi ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Një shesh ndërtimi, konstruksion, projekt montimi apo instalimi përbën një seli të përherëshme vetëm nëse ai zgjat për një periudhë prej më shumë se 12 muajsh.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- d) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës.
- f) një shesh ndërtimi, konstruksion apo projekt instalimi apo montimi i ushtruar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues lidhur me shpërndarjen e materjaleve, makinerive apo paisjeve nga ai Shtet në Shtetin tjetër Kontraktues;
- g) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri f), me kusht që aktiviteti në tërësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në emër të një sipërmarrje dhe ka, dhe zakonisht ushtron, në një Shtet Kontraktues një autoritet për të përfunduar Kontrata në emër të sipërmarrjes, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në atë Shtet lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të

cilat, edhe nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme nën dispozitat e atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk do të konsiderohet të ketë një seli të përherëshme në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet biznesi në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar një kompani seli të përherëshme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë se paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e të drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet, varkat dhe avjonët nuk do konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI I SIPERMARRJEVE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përherëshme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përherëshme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative e të drejtimit si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjetkë.

4. Përderisa në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që i atribuohen selisë së përherëshme bëhet në bazë të ndarjes të fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode. Megjithatë, metoda e ndarjes e përdorur duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selije të përherëshme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selije të përherëshme, do të përcaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proceduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve, mjeteve të transportit rrugor, avjonëve në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrje detare është mbi bordin e një anije, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombetare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të këtyre kushteve të veçanta, nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të taten normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë menyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse konditat e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur atje mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, mund të konsultohen me njëri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, të tillë dividendë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendeve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse marrësi është një kompani që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividendëve;

b) 10 përqind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e të gjitha llojeve (aksione të minierave, aksione themelimi, etj.), që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënështrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendeve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri (kompani) që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividendët e paguar nga shoqërija, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues do të taten vetëm në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruar ose jo me hipotekim dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore dhe lloje të tjera letrash me vlerë, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione apo letra me vlerë.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen nëqoftëse marrësi i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në rast të tillë do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14 si të paraqitet rasti.

4. Kur për shkak të një lidhje të veçantë midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, duke pasur parasysh kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumë mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 12

HONORARET

1. Honoraret që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve dhe tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të honorarit.

3. Termi "Honorare" nën dispozitat e këtij Neni nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën

e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat, kasetat e videokasetat për trasmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të paisjeve industriale, tregtare apo shkencore ose të informacioneve lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen këto honorare, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nëpërmjet një baze fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen keto të shpërblime është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet

Kontraktues një seli të përherëshme ose bazë fikse me të cilën është e lidhur dhe nga e cila ka lindur e drejta e pagimit të këtyre honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përherëshme apo bazë fikse, atëhere këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku është vendosur përfaqesia e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të një lidhje të veçantë midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla të veçanta, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë aktive të një selie të përherëshme që një sipërmarrje

e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përherëshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avioneve ose mjeteve të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve, avjonëve ose mjeteve të transportit rrugor do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ajo që i referohet paragrafëve 1, 2 dhe 3 do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur ai ka një bazë fikse rregullisht në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e aktiviteteve të tij. Nëse ai ka një bazë të tillë fikse, të ardhurat mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm në atë masë që i atribuohen asaj baze fikse.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënjes si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinjerëve, arkitektëve dhe llogaritarëve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19, 20, dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të taten vetëm në këtë Shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, (pra në Shtetin tjetër Kontraktues) atëherë këto të ardhura mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën

e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëqoftëse:

a) përfituesi (marrësi) është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në vitin kalendarik përkatës, dhe

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij Neni, shpërblimet e realizuara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni apo mjeti të transportit rrugor që vepron në trafikun ndërkombëtar mund të taten në Shtetin Kontraktues ku ndodhet qendra efektive e drejtimit të sipërmarrjes.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues si aktor teatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant apo sportist, nga aktiviteti i tij personal si i tillë, i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit, nëse ai person direkt ose indirekt kontrollon nga artisti ose sportisti.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të ardhurat e realizuara nga një artist apo sportist nga aktiviteti i tij personal si i tillë do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin

Kontraktues në të cilin janë ushtruar këto aktivitete, nëse këto aktivitete ushtrohen brenda kuadrit të një vizite që është mbështetur kryesisht nga Shteti tjetër Kontraktues, një nënndarje politike, një autoritet lokal apo institucion shtetëror atje.

NENI 18

PENSIONET

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 te Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të taten vetëm në atë Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERITARE

1. a) Shpërblimet, të ndryshme nga pensionet, paguar nga një Shtet Kontraktues, nga një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje ose autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet tjetër dhe individ është rezident i atij Shteti i cili:

(i) është nënështetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues, nga një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje apo autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënështetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

NENI 20

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

Një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues menjëherë përpara vajtjes në Shtetin tjetër Kontraktues dhe është përkohësisht prezent në këtë Shtet tjetër me qëllimin e vetëm:

- a) si student në një universitet të njohur, kolegji, shkollë apo institucion tjetër arsimor të njohur në këtë Shtet tjetër;
- b) si specializant teknik apo biznesi; ose
- c) si përfitues i një çmimi apo grade kryesisht nga studimi, kërkimi shkencor apo specializimi nga Qeveria e sejcilit Shtet apo organizatë shkencore, arsimore, fetare apo bamirëse ose në bazë të një programi teknik asistence të dhënë nga Qeveria e sejcilit Shtet,

do të përjashtohet nga tatimi në këtë Shtet tjetër për:

- a) të gjitha të ardhurat nga jashtë për qëllim të jetesës së tij, arsimimit, studimit, kërkimit shkencor apo specializimit;
- b) shumën e shpërblimit nga çmimi apo grada shkencore e fituar; dhe
- c) çdo shpërblim që nuk kalon kundërvleftën në monedhën e këtij Shteti tjetër të dymijë dollarëve amerikanë (2000 \$ USA) në çdo vit tatimor lidhur me shërbimet e kryera në këtë Shtet tjetër me kusht që shërbimet të jenë kryer në lidhje me studimin e tij, kërkimin shkencor apo specializimin ose të jenë të domozdoshme për jetesën e tij.

NENI 21

PETAGOGET

1. Shpërblimet që merr një pedagog apo mësues i cili është ose ishte menjëherë para ardhjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim për një periudhë që nuk i kalon dy vjet me qëllim kryerjen e studimeve apo kërkimeve shkencore apo për mësimdhënje në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion tjetër arsimor nuk do të taten në këtë Shtet, me kusht që shpërblime të tilla i paguhen atij për një punë të tillë dhe nga burime jashtë këtij Shteti dhe janë objekt i tatimit në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Ky Nen nuk do të zbatohet ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse të tilla kërkime janë ndërmarrë kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

NENI 22

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente do të taten vetëm në atë Shtet.
2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose baze fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14 si të paraqitet rasti.

NENI 23

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme, të referuara në Nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.
2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e aktivitetit të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të taten në këtë Shtet tjetër.
3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet, avionet apo mjete të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve, avionëve ose mjeteve të transportit rrugor, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet qendra e drejtimit efektiv të sipërmarrjes.
4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet.

NENI 24

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

Tatimi i dyfishtë do të eleminohet si vijon:

a) Në Hungari:

(i) Kur një rezident i Hungarisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Shqipëri, Hungaria, pa cënuar dispozitat e nënparagrafëve (ii) dhe (iii), do të përjashtojë nga tatimi këto të ardhura ose kapitale.

(ii) Kur një rezident i Hungarisë realizon lloje të të ardhurave, të cilat, në përputhje me dispozitat e Neneve 10 dhe 12 mund të taten në Shqipëri, Hungaria do të lejojë një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin e paguar në Shqipëri. Megjithatë, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit, të llogaritur përpara dhënjes së reduktimit që i atribuohet këtyre llojeve të të ardhurave të realizuara në Shqipëri.

(iii) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Hungarisë përjashtohet nga tatimi në Hungari, Hungaria, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi pjesën e mbetur të të ardhurave ose të kapitalit të këtij rezidenti, merr në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

b) Në Shqipëri:

(i) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Hungari, Shqipëria do të lejojë:

- një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e këtij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Hungari;

- një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Hungari.

Megjithatë, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në Hungari.

(ii) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, Shqipëria, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti,

mund të marrë në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

NENI 25

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënështetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen nënështetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër Kontraktues se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e Nenit 9, paragrafit 4 të Nenit 11 ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëjloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëjloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Dispozitat e këtij Neni, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji.

NENI 26

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti i tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 25, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënështetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjeteve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës. Çdo marreveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktues.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktues do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafeve të mësipërm. Kur gjykohet e arësyeshme me qëllim arritjen e marrëveshjes të ketë shkëmbim gojor të opinioneve, kjo mund të bëhet nëpërmjet një komisioni të përbërë nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

NENI 27

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore

apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore. Informacioni i marrë do të trajtohet si sekret kur kjo kërkohet nga Shteti Kontraktues që e jep informacionin.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret biznesi, tregtar, industrial ose profesional apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

NENI 28

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çënojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatike dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marreveshjeve të veçanta.

NENI 29

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Konventë do të ratifikohet dhe instrumentat e ratifikimit do të shkëmbehen në Tiranë sa më shpejt që të jetë e mundur.

2. Konventa do të hyjë në fuqi me shkëmbimin e instrumentave të ratifikimit dhe dispozitat e saj do të kenë efekt:

a) Në Shqipëri:

lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek atë të hyrjes në fuqi të Konventës.

b) Në Hungari:

(i) lidhur me tatimet e vjelura në burim, për shumat e të

ardhurave të realizuara më ose pas 1 Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi;

(ii) lidhur me tatimet e tjera mbi të ardhurat, dhe tatimet mbi kapitalin, të vjelëshme në çdo vit tatimor që fillon më 1 ose pas 1 Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi.

NENI 30

PERFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit në çdo kohë të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, 5 vjet pas vitit të hyrjes në fuqi të kësaj Konvente. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) në Shqipëri:

lidhur me të ardhurat e realizuara më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

b) në Hungari:

(i) lidhur me tatimet e vjelura në burim, ndaj shumave të të ardhurave të realizuara më ose pas 1 Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

(ii) lidhur me tatimet e tjera mbi të ardhurat, dhe tatimet mbi kapitalin, të vjelëshme në çdo vit tatimor që fillon më ose pas 1 Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në praninë e duhur, nënshkruesit të paisur me autorizimin e duhur kanë nënshkruar këtë Konventë.

Berë në dy kopjo në Tiranë, më 14 Nëntor 1992, në gjuhën Angleze.

PER QEVERINE E

PER QEVERINE E

P R O T O K O L L

Me nënshkrimin sot të Konventës midis Republikës së Hungarisë dhe Republikës së Shqipërisë për shmangjen e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin nënshkruesit kanë rënë dakort që dispozitat që vijojnë të përbëjnë një pjesë integrale të Konventës:

1. Lidhur me Nenin 5 është e kuptueshme që termi "vend biznesi" përfshin gjithashtu një vend prodhimi.

2. Lidhur me Nenin 7 kur një shesh ndërtimi, konstruksioni apo projekt instalimi apo montimi përbën një seli të përherëshme, vetëm ato fitime që realizohen nga aktiviteti i sheshit të ndërtimit, konstruksionit, projektit të instalimit apo montimit, mund ti atribuohen asaj selie të përherëshme.

Selisë së përherëshme nuk mund ti atribuohen fitime për shkak të shpërndarjes (transportimit) të mallrave, makinerive apo paisjeve pamvarësisht se shpërndarja kryhet nga sipërmarrja apo nga një person i tretë.

3. Lidhur me Nenin 8 operimi në trafikun ndërkombëtar i anijeve avjonëve, mjeteve të transportit rrugor përfshin aktivitetin e agjensive të sipërmarrjeve të transportit ndërkombëtar dhe aktivitetete të tjera ndihmëse të këtyre sipërmarrjeve si transporti me autobus midis aeroportit dhe qytetit përderisa këto aktivitete të sipër-përmendura lidhen ngushtë me transportin ndërkombëtar.

Në praninë e duhur, nënshkruesit të paisur me autorizimin e duhur kanë nënshkruar këtë Konventë.

Berë në dy kopjo në Tiranë, më 14 Nëntor 1992, në gjuhën Angleze.

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE HUNGARISE